

Nr. 201-1/2017

FIȘA DE EVIDENȚĂ

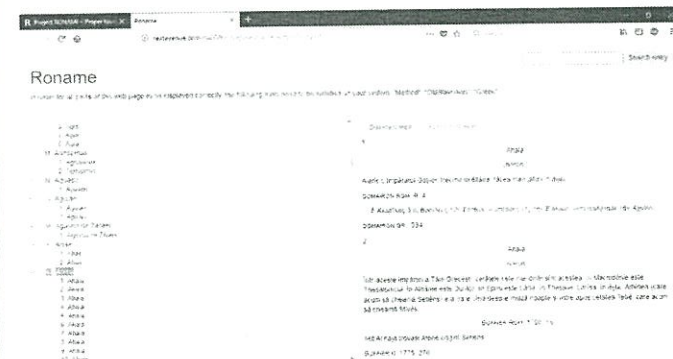
a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	PRACTICI DE TRADUCERE A NUMELOR PROPRII ÎN SCRISUL ROMÂNESC PREMODERN (1780-1830).				CATEGORIA DE PROIECT - TE	
CONTRACT DE FINANȚARE	NR 155 DATA: 01.10.2017	DURATĂ CONTRACT	26 LUNI	ACRONIM PROGRAM		RONAME
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)		366.721,12 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]			366.721,12 LEI
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN		Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași			CONFORM ART. 60 DIN CONTRACTUL NR. 155	

1) DENUMIRE REZULTAT		Aplicație web: <i>Corpus electronic de nume proprii din perioada 1780-1830.</i>		
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL	
2.1 documentații, studii, lucrări	x	x	Aplicația a fost realizată cu următoarele tehnologii: XML (formatul folosit pentru stocarea datelor); eXistdb (bază de date și platformă pentru realizarea de aplicații care folosesc date în format XML); XQuery și XSLT (tehnologii pentru manipularea datelor în format XML); HTML, CSS și JavaScript (tehnologii caracteristice paginilor web moderne). Utilizatorii cu drepturi de editor pot executa operații de editare și de organizare a datelor. De asemenea, pot naviga și efectua căutări în datele existente (Aplicație realizată de George Dogaru, Teodora Dogaru).	
2.2 planuri, scheme				
2.3 tehnologii				
2.4 procedee, metode	x	x		
2.5 produse informatice				
2.6 rețete, formule				
2.7 obiecte fizice / produse				
2.8 brevet invenție /alte asemenea				
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual			
	3.2 model experimental/ funcțional			
	3.3 prototip			
	3.4 instalație pilot sau echivalent			
	3.5 altele.....	x		
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale			
	4.2 energie			
	4.3 mediu			
	4.4 sănătate			
	4.5 agricultura, securitatea și siguranța alimentară			
	4.6 biotehnologii			
	4.7 materiale, procese și produse inovative			
	4.8 spațiu și securitate			
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x		
5) DOMENII DE APLICABILITATE	7 2 ; 7 4 ;			
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou		Organizarea și electronică a corpusului de nume proprii realizat pe parcursul proiectului și	

www.roname.ro, secțiunea *Corpus*



	6.2 produs modernizat		interogarea acestuia. <i>Prezentarea datelor în front-end:</i> primul nivel de navigare îl reprezintă cuvintele-titlu/ lemele (forma actuală a numelui sau, acolo unde a fost greu de determinat, forma din text); acestea conțin informații suplimentare, precum clasa onomastică (antroponim, toponim etc.), variantele formale însoțite de exemple (în contexte) extrase din textele studiate și textele din care au fost extrase. Exemplele sînt grupate în categorii, sub <i>leme</i> . De la o leamnă se poate naviga către toate ocurențele sale (acesta reprezentînd al doilea nivel de navigare).
	6.3 tehnologie nouă		
	6.4 tehnologie modernizată		
	6.5 serviciu nou		
	6.6 serviciu modernizat		
	6.7 altele <i>Procedură de lucru</i>	x	

INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ		
documentație tehnico-economică		
cerere înregistrare brevet de invenție		nr.data
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		nr.data
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
cerere înregistrare marcă înregistrată		nr.data
mărci înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
cerere înregistrare copyright		nr.data
înregistrare copyright (național, european, internațional)		nr.data
cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		nr.data
înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		nr.data

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE			Elaborarea procedurii de lucru pentru determinarea concentrației efluenților gazoși prin măsurători în grilă.					
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9
1	—	—	Corpusul poate fi valorificat prin interpretarea datelor și publicarea unor lucrări științifice; poate fi consultat on-line și augumentat cu date noi on-line de către utilizatorii cu drepturi de editare.	—	—	Beneficiar direct: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași	Valorificarea instrumentelor electronice (corpus multilingv) în studiul traducerii numelor proprii.	Anamaria Gînsac



Nr. 201-2/2017

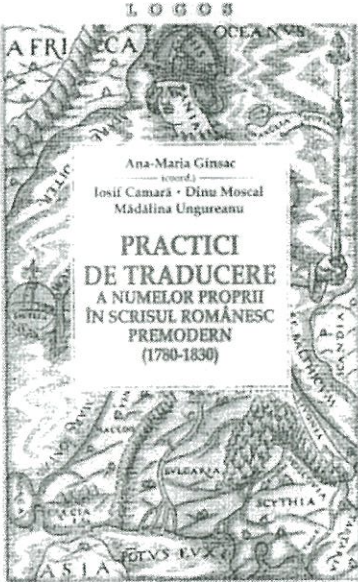
FIȘA DE EVIDENȚĂ

a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	PRACTICI DE TRADUCERE A NUMELOR PROPRII ÎN SCRISUL ROMÂNESC PREMODERN (1780-1830).			CATEGORIA DE PROIECT TE	
CONTRACT DE FINANȚARE	NR. 155 DATA: 01.10.2015	DURATĂ CONTRACT	26 LUNI	ACRONIM PROGRAM	RONAME
		366.721,12 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]		366.721,12 LEI
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași			CONFORM ART. 60 DIN CONTRACTUL NR. 145	

1) DENUMIRE REZULTAT		Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830).				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)		Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări		x		S-a avut în vedere prezentarea modului în care au procedat traducătorii români din perioada premodernă a limbii române (1780-1830) în privința transpunerii numelor proprii dintr-o limbă străină în limba română. Lucrarea are o componentă filologică, întrucât prezintă textele selectate și sursele acestora (în capitolul Izvoare: traduceri și sursele lor), pe baza datelor existente în literatura de specialitate și a comparării traducerilor românești cu sursele lor. Componenta principală a lucrării este însă cea lingvistică (capitolul Procedee de traducere a numelor proprii în limba română premodernă: 1780-1830), în cadrul căreia se urmăresc procedeele de traducere a numelor proprii în textele studiate și caracteristicile formale și semantice ale acestora (în trei subcapitole: Adaptarea grafică și fonetică, Adaptarea morfologică, Traducerea).		
2.2 planuri, scheme						
2.3 tehnologii						
2.4 procedee, metode						
2.5 produse informatice						
2.6 rețete, formule						
2.7 obiecte fizice / produse						
2.8 brevet invenție /alte asemenea						
3) STADIUL DE DEZVOLTARE		3.1 soluție/ model conceptual				
		3.2 model experimental / funcțional				
		3.3 prototip				
		3.4 instalație pilot sau echivalent				
		3.5 altele.....	x			
4) DOMENIUL DE CERCETARE		4.1 tehnologiile societății informaționale				
		4.2 energie				
		4.3 mediu				
		4.4 sănătate				
		4.5 agricultura, securitatea și siguranța alimentară				
		4.6 biotehnologii				
		4.7 materiale, procese și produse inovative				
		4.8 spațiu și securitate				
		4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x			
5) DOMENII DE APLICABILITATE		[7] [2] ; [7] [4] ; [] []				
6) CARACTERUL INOVATIV		6.1 produs nou				



http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1601

	6.2 produs modernizat		Prima monografie dedicată procedeeleor de transpunere a numelor proprii străine în limba română.
	6.3 tehnologie nouă		
	6.4 tehnologie modernizată		
	6.5 serviciu nou		
	6.6 serviciu modernizat		
	6.7 altele.....	x	
INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ			
	documentație tehnico-economică		
	cerere înregistrare brevet de invenție		nr.data
	brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
	cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		nr.data
	modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
	cerere înregistrare marcă înregistrată		nr.data
	mărci înregistrate (național, european, internațional)		nr.data
	cerere înregistrare copyright		nr.data
	înregistrare copyright (național, european, internațional)		nr.data
	cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		nr.data
	înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		nr.data

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE				Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830).				
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9
1	—	—	Publicație științifică Transfer drepturi de proprietate intelectuală	Editare și tipărire volum „Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830).” Nr.: 1283 Data: 23/11/2017	—	Beneficiar direct: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași	Utilizarea monografiei ca reper pentru studiul numelor proprii în texte tipărite în diferite epoci ale limbii române.	Anamaria Gînsac

Nr. 301-3/2017

FIȘĂ DE EVIDENȚĂ a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	PRACTICI DE TRADUCERE A NUMELOR PROPRII ÎN SCRISUL ROMÂNESC PREMODERN (1780-1830).				CATEGORIA DE PROIECT - TE	
CONTRACT DE FINANȚARE	NR. 155 DATA 01.10.2015	DURATĂ CONTRACT	26 LUNI	ACRONIM PROGRAM	RONAME	
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	366.721,12 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]	366.721,12 LEI			
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași				CONFORM ART. 60 DIN CONTRACTUL NR. 155	
1) DENUMIRE REZULTAT	Articole științifice.					
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL			
2.1 documentații, studii, lucrări	x	x	1. Numele propriu la Eugenio Coseriu (Dinu Moscal). 2. Notes on Proper Names in the 18th Century Romanian Translations of the Life of Peter (by Antonio Catiforo) (Cristian Ungureanu). 3. The Dorna Toponym. Etymology and Linguistic Interference Issues (Dinu Moscal). 4. Les premiers enregistrements lexicographiques des noms propres dans la langue roumaine: les dictionnaires slavons-roumains du XVIIe siècle (Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu). 5. Toponimul Iași. Probleme de etimologie și pronunție (Dinu Moscal). 6. Observații asupra textelor despre războaiele napoleoniene apărute la Buda în anii 1814-1815 (Iosif Camară). 7. Observații asupra transpunerii antroponimelor străine în limba română (perioada premodernă, 1780-1830) (Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu). 8. Informații noi privitoare la Gheografia sau Scrierea pământului (Buda, 1814-1815) (Iosif Camară). 9. The First Universal Geography Published in Romanian: De obște gheografie, Jassy, 1795 (Iosif Camară); articol acceptat pentru publicare.			
2.2 planuri, scheme						
2.3 tehnologii						
2.4 procedee, metode						
2.5 produse informatice						
2.6 rețete, formule						
2.7 obiecte fizice / produse						
2.8 brevet invenție /alte asemenea						
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual					
	3.2 model experimental / funcțional					
	3.3 prototip					
	3.4 instalație pilot sau echivalent					
	3.5 altele.....	x				
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale					
	4.2 energie					
	4.3 mediu					
	4.4 sănătate					
	4.5 agricultura, securitatea și siguranța alimentară					
	4.6 biotehnologii					
	4.7 materiale, procese și produse inovative					
	4.8 spațiu și securitate					
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x				
5) DOMENII DE APLICABILITATE	[7] [2]; [7] [4]; [] []					

		10. <i>La lexicographie slavonne-roumaine au XVII^e siècle. Adaptations roumaines d'après le Lexicon slavenorosskij de Pamvo Berynda</i> (Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu); articol în peer-review.	
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou		Articolele contribuie la cunoașterea tratamentului numelor proprii în traducere, în limba română.
	6.2 produs modernizat		
	6.3 tehnologie nouă		
	6.4 tehnologie modernizată		
	6.5 serviciu nou		
	6.6 serviciu modernizat		
	6.7 altele.....	x	
INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ			
documentație tehnico-economică			
cerere înregistrare brevet de invenție			nr.data
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)			nr.data
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate			nr.data
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)			nr.data
cerere înregistrare marcă înregistrată			nr.data
mărci înregistrate (național, european, internațional)			nr.data
cerere înregistrare copyright			nr.data
înregistrare copyright (național, european, internațional)			nr.data
cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.			nr.data
înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)			nr.data

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE				Articole științifice.				
NR. CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9
1	NA	-	Publicație științifică Articol	NA	NA	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi	Articolele realizate în cadrul proiectului contribuie la cunoașterea modalităților de traducere a numelor proprii în limba română.	Anamaria Gînsac